



An jedem Ort  
Zu jeder Zeit!

Viele der internationalen Dolmetscher und Übersetzer von Lalawele Translation stammen aus Afrika und Asien. Daher können wir nicht nur optimale Leistungen in den Amts- und Verkehrssprachen wie Englisch, Französisch, Deutsch, Spanisch, Portugiesisch und Niederländisch bieten, sondern auch in den vielen gebräuchlichen afrikanischen und asiatischen Sprachen.

Sie werden  
zufrieden sein!

Alle eingesetzten Dolmetscher und Übersetzer verfügen über gute Deutsch-Kenntnisse und ein hohes Bildungsniveau. Die meisten studieren in Deutschland, Österreich oder der Schweiz bzw. haben bereits ein Studium oder eine Berufsausbildung absolviert. Alle arbeiten kompetent und vertraulich auf freiberuflicher Basis. Wir sind überzeugt - Sie werden zufrieden sein!



## Africa Translation Service Lalawele

Wir bieten Ihnen einen schnellen und zuverlässigen Übersetzungsservice - deutschland-, europa- und weltweit

Mit der Zunahme von Delikten bzw. kriminellen Handlungen, in die auch Bürger afrikanischer und asiatischer Herkunft involviert sind, steigt der Bedarf an Dolmetscher- und Übersetzerdiensten für Behörden, Gerichte und Polizei. Um einen Beitrag zu einer optimalen, linguistischen Aufklärung und Verständigung zu leisten, konzentriert sich unser Dolmetscher- und Übersetzungsdienst auf Strafermittlungsverfahren, Strafprozessverfahren und Ermittlungen.

Der seit 2009 bestehende Dolmetscher- und Übersetzungsdienst Lalawele Translation ist ein hochgradig kompetenter und vertraulicher Sprachen-Dienstleistungs-Service für Behörden, Verwaltung, Polizeipräsidien und Gerichte.

Sprachdienst  
Übersetzungsdienst  
Dolmetscher  
Reisebegleitung  
europaweit  
zuverlässig  
schnell  
kompetent  
preiswert

In Deutschland arbeitet Lalawele Translation für den Bundesgrenzschutz, Zollfahndungsämter und das Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge. Zudem erledigt Lalawele Translation erfolgreich Aufträge von verschiedenen Behörden, vor allem im Zivil- und Strafrechtbereich aus der Schweiz, der Tschechischen Republik, Österreich, Belgien, Luxemburg, Frankreich, Skandinavien, England und Irland.



## Afrika und Asien

### Das grösste Sprachenreservoir der Welt

Mit über 3.000 Sprachen verfügt Afrika über die höchste Sprachendichte unter allen Kontinenten. Lediglich ein ganz kleiner Teil der vielen afrikanischen Sprachen findet schriftlich Verwendung, die meisten Sprachen Afrikas gelten nur mündlich. Im Unterschied zu Asien, wo die

meisten Sprachen wie Arabisch, Persisch, Türkisch, Hindi, Indonesisch, Thailändisch, Mandarin etc. über eine schriftliche Form verfügen, sind die meisten afrikanischen Sprachen bis auf Amharisch, Suaheli und Haussa nur mündlich verwendbar.



## Translation Solutions

### Dienstleistungen von Lalawele Translation

Lalawele Translation möchte Sie bei der Bekämpfung von Kriminalität, in die afrikanische und asiatische Bürger, (aber auch Bürger aus der Karibik, Lateinamerika und Osteuropa) involviert sind, aktiv unterstützen. Die Auftraggeber werden während des gesamten Prozesses eines Verfahrens von der Sprachanalyse über die ermittlungstechnischen Telefon- und Internetüberwachungsmethoden und Begleitung von Festnahmen bis zur Gerichtsverhandlung begleitet. Hierzu werden Dienste angeboten in folgenden Bereichen:

- Initiierung und Unterstützung von Ermittlungsverfahren gegen afrikanische und asiatische Beschuldigte, die sich untereinander in ihrer jeweiligen Landessprache verständigen
- Identifikation der Sprachen anhand von empirischen oder wissenschaftlichen Sprachanalysen und Sprachgutachten
- Identifikation der Identität der Personen bzw. Identifizierung der Herkunft und Nationalität beim Einwanderungs- und Asylprozess, z.B. durch Vor- und

Nachnamen, Sprachakzente sowie Stammesnarben

- Vermittlung von afrikanischen und asiatischen Sitten, Gebräuchen, Gewohnheiten und kulturellem Hintergrund im Ermittlungsverfahren zur schnellen Erfassung der Situation, z.B. bei Telefon- und Internetüberwachungsmethoden
- Vermittlung von kompetenten Dolmetschern und Übersetzern, die neben Weltsprachen wie Englisch, Französisch, Deutsch, Spanisch und Portugiesisch, gängige afrikanische und asiatische Sprachen wie Igbo, Yoruba, Haussa, Suaheli, Twi, Pidgin-Englisch, Creole bzw. Pidgin-Französisch, Arabisch, Persisch, Hindi oder Mandarin beherrschen. Nach unserer wissenschaftlich-empirischen Beobachtung hat sich allerdings auch in den letzten Jahren eine neue Sprache unter verschiedenen ausländischen Bürgern im deutschsprachigen Raum entwickelt, nämlich das Pidgin-Deutsch, wofür wir ebenfalls Fachkräfte bieten.

## Translation HOTLINE

Kosteneinsparungen durch unsere Dienstleistungen aus einer Hand:

Da Lalawele Translation mit seinen Dienstleistungen das gesamte Prozessverfahren begleitet, werden Einarbeitungszeiten reduziert und somit Kosten im Ermittlungsverfahren eingespart. Damit kann Ihnen unser Unternehmen sehr faire Preise anbieten!

## CONTACT Internet

Lalawele Translation  
Joel Atakora  
Ueckerstraße 38  
D - 22547 Hamburg  
FON: 0049/ (0) 40 180 62 078  
FAX: 0049/ (0) 40 741 07 931  
www.lalawele.com  
info@lalawele.com





## Business Support

- contract translation P.1
- science, law, culture P.2
- Lalawele Solutions P.3
- tour & travel P.4



## Unsere Kunden

Unsere Kunden stammen aus den unterschiedlichsten Marktsektoren und aus verschiedenen Ländern. In Einem sind sich alle einig: dass eine hohe Übersetzungsqualität für den Erfolg ihres Unternehmens maßgeblich ausschlaggebend ist!

## Reisebegleitung

Sprechen Sie uns gerne bezüglich Reisebegleitern für Dienst- und Geschäftsreisen nach Afrika an.

## Lalawele Translation beschäftigt Dolmetscher in vielen Sprachen der Welt

Lalawele Translation bietet Geschäftsleuten, Firmen, Behörden, Institutionen, internationalen Organisationen, Agenturen und Sporteinrichtungen etc. Übersetzungs- und Dolmetschdienste in Englisch, Französisch, Deutsch, in anderen europäischen Sprachen und den übrigen Sprachen der Welt. Unser Übersetzungsservice umfasst ebenfalls Lektorate und Korrekturen. Außerdem bieten wir auch Sprachkurse in Französisch und Englisch für Einzelpersonen, Unternehmer, Geschäftsleute und Firmen. Wir beraten Sie gerne zu Ihrem spezifischen Anliegen. Wir übersetzen Standardtexte innerhalb von drei Tagen.

Wir haben substantielle Übersetzungserfahrung auf vielen Fachgebieten. So bieten wir technische, juristische, wirtschaftliche, medizinische Fachübersetzungen sowie Übersetzungen von Bedienungsanleitungen, Verpackungstexten, Flyern, Newslettern, Handelskorrespondenz, Webseiten und Literaturübersetzungen. Desweiteren übersetzen wir Texte aus den Bereichen Naturwissenschaften, Kommunikations- und Medienwissenschaft, Geistes- und Sozialwissenschaften. Ihr Fachgebiet ist bestimmt dabei!

Bitte rufen Sie uns an oder senden Sie uns eine E-Mail, um Ihren Übersetzungsbedarf noch heute mit uns zu besprechen!

## Reisebegleitung

- für Afrikareisen
- für Dienst- oder Geschäftsreisen
- Private Tours und Safaris
- Sport-Events weltweit
- Übersetzungen für Kultur und Wissenschaft
- Concierge-Service

Ein ausführliches Angebot unseren Reisen und Dienstleistungen finden Sie auch unter:  
[www.lalawele-tours.com](http://www.lalawele-tours.com)

Lalawele.com



## Wie schnell geht das?

Wir übersetzen generell 1.500 – 2.000 Wörter pro Tag. Hinzu kommen Korrekturlesen und Editieren, Prozesse, die noch etwas zusätzliche Zeit erfordern.

Alle eingesetzten Dolmetscher und Übersetzer verfügen über gute Deutsch-Kenntnisse und ein hohes Bildungsniveau. Die meisten studieren in Deutschland, Österreich oder der Schweiz bzw. haben bereits ein Studium oder eine Berufsausbildung absolviert. Alle arbeiten kompetent und vertraulich auf freiberuflicher Basis. Wir sind überzeugt -

Sie werden zufrieden sein!

# Übersetzungen von Profis für Profis

## Unsere Übersetzer und Dolmetscher sind:

- Professionelle Linguisten
- Zweisprachig bzw. sprechen mehrere Sprachen fließend
- Sehr erfahren, zuverlässig, vertraulich und sich des Berufsethos bewusst
- Freundlich und kooperativ - Eigenschaften, die eine angenehme Zusammenarbeit garantieren.

## Zu unserer Tätigkeit gehören

- Ad-hoc-Übersetzen interner Schriftstücke, Kataloge und Produkt- bzw. Sortimentendateien von Firmen
- Ad-hoc-Dolmetschen (Flüsterdolmetschen) für kleinere Versammlungen, Diskussionsgruppen und interne oder externe Firmenbesuche ausländischer Kunden
- Konsekutivdolmetschen, bei dem der Dolmetscher, den Inhalt einer Rede oder eines Vortrags professionell mitnotiert und ihn dann den Zuhörern in einer anderen Sprache präsentiert
- Simultandolmetschen für größere Konferenzen

## So arbeiten wir

- Jeder Auftrag wird von uns individuell bearbeitet
- Das optimale Arbeitsverfahren wird mit dem Kunden intensiv abgestimmt
- Unsere Kunden werden während des Projekts fortwährend von uns konsultiert und informiert
- Wir recherchieren vorab das Thema Ihrer Veranstaltung, um fundiertes Fachwissen anzueignen
- Unsere linguistischen Fachkräfte stellen Ihnen ihre sprachliche Kompetenz am Veranstaltungsort so lange wie nötig zur Verfügung
- Indem wir uns vor der Veranstaltung ausführlich mit Ihnen besprechen, stellen wir sicher, dass unser Service genau auf die Bedürfnisse Ihres Unternehmens zugeschnitten ist



Lalawele.com

## Lalawele Solutions

### Dienstleistungen von Lalawele Translation

- Nach Bedarf arrangiert Lalawele Translation für Sie im Vorfeld die Übersetzung der für Konferenzen und Meetings benötigten Dokumente
- Für Projekte, bei denen die firmenspezifische Terminologie des Kunden berücksichtigt werden muss, setzen wir ein sicheres, Terminologie- und Internet gestütztes Glossar-Managementsystem ein. Wir arbeiten mit hochprofessionellen Systemen wie SDL MultiTerm, SDL Trados, Translation Memories etc.
- Bei der Übersetzung von Webseiten übersetzen wir eher sinngemäß statt Wort für Wort, damit die entscheidenden Botschaften in der anderen Sprache auch richtig ankommen. Hierbei arbeiten wir eng mit Ihnen zusammen, um zu garantieren, dass möglichst alle diese Faktoren berücksichtigt und natürlich auch Ihre Lieferfristen und Budgetvorgaben eingehalten werden
- Bei Lalawele Translation werden sämtliche Übersetzungen gründlich überprüft und - falls erforderlich - auch editiert. Soll ein Dokument, das Sie in einer Fremdsprache verfasst haben, absolut perfekt sein, können wir es auch gerne für Sie Korrektur lesen und Ihnen anschließend eine sprachlich, technisch und stilistisch optimierte Version liefern
- Bei diesem maßgeschneiderten Service richten wir uns vollkommen nach Ihnen – Sie als unser Kunde müssen uns nur genau sagen, was Sie mit dem Text erreichen wollen. Soll er fachlich und technisch einwandfrei sein oder möchten Sie beim Leser Begeisterung wecken? Oder vielleicht geht es Ihnen einfach nur darum, peinliche Fehler zu vermeiden?

Kontaktieren Sie uns noch heute per E-Mail oder besprechen Sie Ihre Wünsche einfach am Telefon mit uns unter: +49 (0) 180 620 78

## Translation Preise

Unsere Preise: günstig und immer verhandelbar! Richtiges Dolmetschen ist eine sehr professionelle Sache. Dolmetscher und Übersetzer sind hochqualifizierte Fachleute, was sich natürlich auch in den von ihnen verlangten Honoraren widerspiegelt. Zum Beispiel kostet das Anheuern eines französischen Dolmetschers für ein eintägiges Ad-hoc-Meeting ca. 500 € (Unkosten für Anreise, Verpflegung und Unterkunft werden dabei zusätzlich berechnet). Das macht Lalawele Translation auf jeden Fall günstiger. Haben Sie gerade ein Projekt in Planung, für das Sie einen Dolmetscher brauchen oder Dokumente übersetzen müssen? Wir machen Ihnen gerne ein Angebot! Rufen Sie uns einfach an unter: +49 (0) 180 620 78

## CONTACT Kontaktieren Sie uns!

Lalawele Translation  
Joel Atakora  
Ueckerstraße 38  
D - 22547 Hamburg  
FON: 0049/ (0) 40 180 62 078  
FAX: 0049/ (0) 40 741 07 931  
www.lalawele.com  
info@lalawele.com